

Terminology work at the
language service of the
Criminal Intelligence Service of the
Austrian Ministry of the Interior

Daniela Horner

The language service of the Criminal Intelligence Service of the Austrian Ministry of the Interior

- Sprachendienst des Bundeskriminalamtes im Bundesministerium für Inneres
- 14 translators (4 interpreters)
- Working languages: German, English, French & Spanish
- Translation of correspondence, international wanted persons' notices, reports & messages
→ Interpol, Europol & SIRENE

Software

- SDL Trados Studio 2009
- SDL Trados MultiTerm 2009
- QuickTerm (Kaleidoscope)

Terminology Work


- No terminology service
- Ad hoc terminology work
- Terminology group
 - systematic terminology work
 - expansion of our terminology database

Terminology database

- 772 entries:
 - 96 % English
 - 91 % French
 - 87 % Italian
 - 3 % Spanish
- Problems with the structure


- Suchen
 - normales und kompatibles K
 - ographische Beschränkung
 - äckkontrolle
 - äckskontrolle
 - samtsteuerung Asyl- und Fre
 - schädigter
 - schädigter
 - schenkannahme durch Macht
 - schoss
 - arnantes Polizeifahrzeug
 - erbsmäßiger Betrug
 - erbsmäßiger Diebstahl und
 - öhnlicher Sichtvermerk
 - enzbewohner
 - enzkontrollbeamter
 - enzkontrollbehörde
 - enzkontrolle
 - enzpolizeiliche Kontrolle
 - enzschutzbehörde
 - enzübergangsstelle
 - enzüberschreitende Nacheile**
 - enzüberschreitende Observatio
 - enzüberschreitende polizeiliche
 - enzüberschreitender Reiseverk
 - enzüberschreitender Verkehr
 - enzübertritt
- chsuc... Hitliste Termbank...

Entry number: 669
Sachgebiet: Polizei, Schengen

 **German**


grenzüberschreitende Nacheile

Anmerkung: REG: Schengen; DOM: polizeiliche und justizielle Zusammenarbeit; CFR: [nacheilender Beamter](#)
Quelle: Schengen SCH/Durchf.-Übereink. (SDÜ), Art. 44 Abs. 1 (ABl L 2000/239/33)
Definition: Möglichkeit der grenzüberschreitenden Verfolgung von flüchtenden Verdächtigen; geregelt im SDÜ Art. 40 und in bilateralen Verträgen. Die nacheilenden Beamten müssen jederzeit in der Lage sein, ihre amtliche Funktion nachzuweisen, entweder durch eine Uniform, eine [Armbinde](#) oder durch [am Fahrzeug angebrachte Zusatzeinrichtungen](#). Für die Fahrzeuge gelten dieselben Verkehrsvorschriften wie für die von den Behörden des Vertragsstaates eingesetzten Fahrzeuge, in dem die Nacheile fortgesetzt wird. Das Betreten von Privatwohnungen und für die Öffentlichkeit nicht zugänglichen Orten ist den nacheilenden Beamten nicht erlaubt.
Quelle: Lexikon der inneren Sicherheit - Polizeiwissen kompakt, W. Sabitzer

 **English**


cross-border hot pursuit

Anmerkung: REG: Schengen; DOM: police cooperation and mutual assistance; CFR: [pursuing officer](#)
Quelle: Schengen SCH/Conv. Imp., art. 44 para. 1 (OJ L 2000/239/33)

 **French**

poursuite transfrontalière

Anmerkung: REG: Schengen; DOM: coopération policière et judiciaire; CFR: [agent poursuivant](#)
Quelle: Schengen SCH/Conv. A., art. 44 para. 1 (JO L 2000/239/33)

 **Italian**

inseguimento transfrontaliero

Anmerkung: REG: Schengen; DOM: cooperazione di polizia e giudiziaria; CFR: [agente addetto all'osservazione](#)
Quelle: Schengen SCH/Conv. A., art. 44 cpv. 1 (GU L 2000/239/33)

Termbank (Ohne Eingaben) English Flags layout 100 (Ohne Filter)

Termini
Suchen
Philosophie
-Strategie (Dialog, Deeskalation)
-Strategie (Dialog, Deeskalation)
bau der Kontrollen an den ger
gängige
gängiger
gelaufenes Reisedokument
geschoben werden
hängigkeit von Suchtgiften und
hängigkeit von Suchtstoffen ur
neuernder Seemann
neuerungsnachweis
musternder Seemann
musterungsnachweis
nahme von Fingerabdrücken
schiebung
schiebungsverpflichtung
veichen
vanced-Passenger-Information
ican Management Services Co
sname
SCD
liche Anzeige
liche Zustellung
tshaftung
dem Fahrzeug angebrachte Z
der Grenze ausgestelltes Aus
bringung eines Stempels
chsuc... Hitliste Termbank...

3D-Philosophie : BMITermbank



German

Workflow-Status: neu

3D-Philosophie

regionale Verwendung: AT, CH

Grammatik: Subst. f.

Definition: Die Einsatzphilosophie außerhalb des Stadions beinhaltet die drei Stufen des Einschreitens: Dialog, Deeskalation und Durchsetzen (3D-Philosophie).

Mit Dialog ist eine freundliche, unterstützende, hilfsbereite und präventive Polizei gemeint, die den Gästen zur Seite stehen wird. Durch Deeskalation sollen kleinere Störungen beseitigt werden. Effizientes Durchsetzen durch repressives polizeiliches Handeln erfolgt, wenn die Lage eskaliert und die öffentliche Ruhe, Ordnung und Sicherheit wieder hergestellt werden muss. In erster Linie wird auf Dialog gesetzt.

Quelle: "Öffentliche Sicherheit" Ausgabe 5-6/2008

3D-Strategie (Dialog, Deeskalation, Durchsetzen)

regionale Verwendung: AT

Grammatik: Subst. f.

3D-Strategie (Dialog, Deeskalation, Durchgreifen)

regionale Verwendung: CH



English

Workflow-Status: neu

3D strategy (dialogue, de-escalation, determination)

Quelle: EURO 2008 glossary by COTSOES

Anmerkung: translation of the Austrian German term

3D strategy (dialogue, de-escalation, drastic action)

Quelle: EURO 2008 glossary by COTSOES

Anmerkung: translation of the Swiss German term

3D philosophy

Quelle: EURO 2008 glossary by COTSOES

Terminology database – Use

- Descriptive fields in German
→ no international use
- Planned:
Availability to all police officers in Austria via the ministry's Intranet

Terminology database – Structure

- Problems:
 - Descriptive fields
 - Ex.: Stil → Jargon; Typ → Kategorie; Verwendung → Gebrauch
 - Picklist values
 - Ex.: Typ: Eigenname, Abkürzung, Akronym & offiziell
 - Ex.: Verwendung: Standard, abgelehnt, Vorzugsbenennung
 - Grammar field
 - Sachgebiete

Systematic terminology work – terminology group

- Offences of the Austrian Penal Code:
 - 2: English
 - 1: French of section 96
 - me: French & Spanish – sections 75 – 95
(offences against life and limb)

Thank you
for your attention

Daniela Horner

University of Vienna (student) /
Language service of the Criminal Intelligence Service
of the Austrian Ministry of the Interior

daniela.horner@bmi.gv.at